

Curso

2009/2010

Asignatura

LENGUA EXTRANJERA (ITALIANO)

## **1º Comentarios acerca del programa del segundo curso del Bachillerato, en relación con la Prueba de Acceso a la Universidad**

La "Orden de 5 de agosto 2008, por la que se desarrolla el currículo correspondiente al Bachillerato en Andalucía" (BOJA 169 de 26-8-2008, pp.98ss.) procede a describir la orientación de los contenidos de las asignaturas de Lengua Extranjera (pp.117-122) no como un temario cerrado sino como un conjunto de funciones comunicativas y competencias asociadas, basado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, o MECR. Se contempla además que el Bachillerato ayude a consolidar un nivel de competencia B1.

El currículo de Bachillerato, entonces, debe planificarse de modo que las estrategias de enseñanza y aprendizaje repercutan directamente en la consolidación de la capacidad de hacer cosas con la lengua extranjera. Esto vendría dado por la realización de tareas que permitan el doble propósito de desarrollar destrezas y habilidades, y a la vez contribuir a la asimilación de los mecanismos comunicativos del idioma por medio de la reflexión sobre sus elementos y códigos. La PAU se adaptará gradualmente a esta orientación, empezando este curso, a través de ejercicios que cada vez más contribuyan a evidenciar la capacidad de resolver problemas y producir resultados por parte del/la estudiante.

El diseño de la prueba de lengua extranjera estará completo una vez que se implante la parte oral que prevé el "Real Decreto 1892/2008, de 14 de noviembre, por el que se regulan las condiciones para el acceso a las enseñanzas universitarias oficiales de grado y los procedimientos de admisión a las universidades públicas españolas".

En la Prueba de Acceso de Lengua Extranjera (Italiano) se comprobarán:

- (a) los conocimientos lingüísticos pasivos y activos del alumno (uso correcto de la lengua) y
- (b) la competencia comunicativa (uso adecuado de la lengua en diversos contextos y capacidad de utilizar estrategias compensadoras de las deficiencias lingüísticas).

- (a) el nivel lingüístico exigido abarca las formas y estructuras gramaticales básicas del italiano y el vocabulario necesario para poder comunicarse en situaciones de la vida corriente, y se corresponde, indicativamente, con el nivel B1 del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas.

Los contenidos se presentarán estructurados en núcleos temáticos. Dichos temas hacen referencia fundamentalmente a: el trabajo (el paro); la escuela; la familia; los viajes; el medio ambiente; situaciones de discriminación; la xenofobia; el tiempo libre; la moda; la alimentación, el deporte, etc. Todos los temas se tratarán de una forma muy general y nunca especializada.

- (b) la competencia comunicativa se basará principalmente en el uso de los conocimientos lingüísticos en función del contexto. Se complementarán con la capacidad de hacer inferencias, de discriminar, clasificar y asociar la información recibida con los conocimientos previos y de utilizar de forma efectiva estrategias compensadoras cuando no se disponga de los conocimientos lingüísticos necesarios.

## **2º Estructura de la prueba que se planteará para la asignatura.**

La prueba, de carácter escrito y naturaleza práctica, consta de un texto y tres bloques de preguntas (que evalúan tres competencias distintas: comprensión; conocimiento del léxico y la gramática; y capacidad de expresión). El examen constará de dos opciones (A y B). El alumno responderá a las preguntas de una sola opción.

El texto tendrá una extensión de entre 200 y 250 palabras, estará escrito en un lenguaje no específico, procederá de fuentes auténticas y podrá ser de tipo informativo, argumentativo, descriptivo o narrativo.

El primer bloque de preguntas ("Comprensione") estará estructurado en dos subsecciones: (1) una con tres enunciados que buscarán comprobar la comprensión global del texto y/o de párrafos concretos dentro de él; y (2) otra con dos enunciados a los que se deberá identificar como verdaderos/falsos. Las primeras tres preguntas deberán ser contestadas por el alumno con palabras propias; para las dos preguntas restantes se pedirá que se citen del texto las palabras o frases que justifiquen la veracidad/falsedad de los dos enunciados.

El segundo bloque de preguntas ("Uso della lingua") estará subdividido en dos: (1) un apartado con cuatro preguntas destinadas a hacer demostrar al estudiante su dominio del léxico, a partir del vocabulario de texto; y (2) cuatro preguntas que evaluarán su dominio de la gramática (y que usarán un contenido léxico no necesariamente coincidente con el del texto).

El tercer bloque ("Composizione") contendrá dos temas en uno de los cuales el/la estudiante deberá basarse para componer una redacción de aproximadamente 120 palabras. De los dos temas propuestos, uno tendrá un enfoque más amplio y general, y el otro más personal y específico. La redacción que se pida podrá ser de carácter informativo, argumentativo, descriptivo o narrativo.

Se recomienda acostumbrar a los alumnos a la utilización de un diccionario bilingüe y de uno monolingüe.

Obras de referencia para los alumnos.-

Diccionarios monolingües aconsejados:

- ZINGARELLI, N. (1995). Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli.
- DE MAURO, Il dizionario della lingua italiana (2000), Milán: Paravia

Diccionarios bilingües aconsejados:

- CALVO RIGUAL, C.- GIORDANO, A. (2000), Diccionario Italiano-Español, Español-italiano, Barcelona: Herder
- TAM, L. (1997). Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milán: Hoepli.

## **3º Instrucciones sobre el desarrollo de la prueba.**

### **3.1 De carácter general.**



## DIRECTRICES Y ORIENTACIONES GENERALES PARA LAS PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD

La duración será de 1h30m.

- El estudiante deberá escoger y desarrollar una de las dos opciones del examen, sin mezclar preguntas de las dos opciones.
- Con excepción del encabezado, el examen aparecerá íntegramente redactado en italiano, y llevará incorporada la referencia a la puntuación de cada sección.
- El estudiante deberá procurar contestar las preguntas en el orden en que aparecen en el examen; en cualquier caso, deberá identificarlas de manera inequívoca, ateniéndose además a lo especificado en el enunciado de cada una. La contestación deberá ser exclusivamente en italiano.

### **3.2 Materiales permitidos en la prueba.**

No se permitirá el uso del diccionario ni de ningún otro material de apoyo durante la prueba.

### **4º Criterios generales de corrección** *(es imprescindible concretar las valoraciones que se harán en cada apartado y/o aspectos a tener en cuenta):*

Como norma general, se valorará la expresión gramatical y el conocimiento de la lengua italiana, así como también el contenido de las respuestas en las diversas partes de la prueba: capacidad de síntesis e interpretación conceptual del texto italiano. En las respuestas a las preguntas sobre el texto, se evitará responder con la transcripción literal del mismo. En los diferentes ejercicios, se valorará la utilización de la estructura gramatical adecuada, el dominio del léxico y la capacidad de expresión de la lengua escrita. La puntuación correspondiente a las diferentes partes del ejercicio aparece especificada en el mismo.

La puntuación máxima del examen es de diez puntos. De ellos, cuatro se adjudican a la parte de comprensión lectora, tres a la de gramática del italiano, y tres a la producción escrita.

En la sección "Comprensione" las tres primeras preguntas valdrán un punto cada una, según un doble criterio de corrección: exactitud en la respuesta y corrección en la expresión (0,75 y 0,25 puntos, respectivamente, por cada pregunta. Para las restantes dos preguntas la puntuación será de 0,5 puntos o nada para cada una. En esta sección se valorará exclusivamente la comprensión, no la expresión; por lo tanto el/la estudiante deberá dejar perfectamente claro en qué parte del texto se basa para justificar la veracidad/falsedad del enunciado correspondiente, y para ello deberá citar exclusivamente las palabras o frases relevantes.

En la sección "Uso della lingua" las cuatro primeras preguntas, sobre léxico, obtendrán 0,25 puntos si la respuesta es correcta, o nada si no lo son. Para las restantes cuatro preguntas, sobre gramática, si la respuesta es correcta valdrá 0,5 puntos; si el aspecto por el que se pregunta aparece correctamente en la respuesta, pero ésta contiene alguna otra incorrección, se concederán 0,25 puntos; si no se responde a lo que expresamente se pide, no habrá puntos.

La sección "Composizione" será evaluada en función de tres criterios, a cada uno de los cuales se adjudica un punto: (1) corrección gramatical, (2) riqueza y precisión léxicas, y (3) aspectos textuales y comunicativos. La redacción deberá atenerse estrictamente al tema elegido (y que se hace constar); de no ser así, la calificación será de cero puntos. Sobre las 120 palabras requeridas se podrá optar a la totalidad de la puntuación; un número menor de palabras se evaluará proporcionalmente. A una redacción más larga le serán igualmente de aplicación los criterios establecidos de corrección, precisión y cohesión.

### **5º Información adicional** *(aquella que por su naturaleza no está contenida en los apartados anteriores):*

Intencionadamente en blanco

**6º Modelo de prueba:**

**OPCIÓN A**

**TESTO**

Tre italiane su dieci hanno un lavoro. Pochissime in confronto agli uomini e alle altre donne europee. Cosa impedisce alle italiane di farsi largo nel lavoro? Le leggi che dovrebbero garantire le cosiddette pari opportunità, non hanno forse spianato il cammino? A qualcuno è addirittura venuto il sospetto che alcune leggi lo abbiano ostacolato. "Il rischio è che il sistema che dovrebbe tutelare le donne, penso per esempio al periodo di maternità o alle assenze per la malattia di un figlio sia così rigido da non far venire voglia di assumere una donna" dice Antonella Maiolo, presidente del Comitato pari opportunità di Milano. Ad ascoltare certe esperienze verrebbe da pensare che il sospetto sia più che giustificato. "Appena laureata ho perso due occasioni di lavoro perché ero già sposata e, quindi, un giorno avrei fatto un figlio" racconta Lucia Piccini. "Durante uno di questi colloqui mi è stato detto che la gravidanza è considerata il male peggiore per l'azienda. Mettetevi nei miei panni". In alcuni casi ci si trova di fronte a un ricatto disumano: un bambino o il posto di lavoro. La legge 1204 fa ancora paura alle imprese. Questa legge obbliga alla lavoratrice a stare a casa due mesi prima e tre mesi dopo il parto con un'indennità pari all'80 per cento dello stipendio, concedendo anche alle neo mamme la possibilità di altri sei mesi di aspettative con il 30 per cento della retribuzione. Insomma, malgrado le donne italiane mettano al mondo solo un figlio a testa, per le imprese italiane la gravidanza resta un tabù.

(Adattato da *Progetto Italiano*)

**DOMANDE**

**A COMPRENSIONE (4 punti)**

Rispondere alle seguenti domande senza copiare letteralmente dal testo (3 punti):

1. Perché si dice che magari alcune leggi hanno ostacolato il cammino della parità?
2. Quale esperienza si racconta nel testo?
3. Perché per le imprese italiane la gravidanza resta ancora un tabù?

Indicare se le seguenti affermazioni sono vere o false, giustificando la risposta con l'aiuto di parole o frasi del testo (1 punto):

1. Alcune leggi hanno ostacolato il cammino alla parità in Italia.
2. I permessi per gravidanza sono rispettati dalle imprese italiane.

**B USO DELLA LINGUA (3 punti):**

Esercizi lessicali (1 punto)

Scrivere il contrario di: grasso, peggiore, condere, assenza.

Esercizi grammaticali (2 punti)

a) Completate con l'articolo determinativo e indeterminativo adeguato e trasformate al plurale.

- problema; fiore; uomo; tedesco.

b) Completate con il verbo al passato prossimo

Maria e Carlo, durante il fine settimana (fare) \_\_\_\_\_ un viaggio. (Andare) \_\_\_\_\_ a Venezia.

(Partire) \_\_\_\_\_ alle sei di mattina con il treno. Il viaggio non (essere) \_\_\_\_\_ noioso.

c) Completate con i pronomi personali diretti e indiretti

- Ho telefonato a tua sorella e \_\_\_\_\_ ho detto di venire più tardi

- La madre di Carlo \_\_\_\_\_ ha raccontato la sua vita (a noi)

d) Correggi gli errori

Non ha mangiato perché non ha avuto appetito: \_\_\_\_\_;

Rimanderò qui fino a giugno: \_\_\_\_\_

**C COMPOSIZIONE (circa 120 parole) (3 punti)**

Breve composizione su uno dei seguenti argomenti:

1. Considerate che esiste, a vostro avviso, vera parità tra uomini e donne? In quali settori sì e in quali no?
2. Esprimi la tua opinione riguardo a tutti questi problemi.



## DIRECTRICES Y ORIENTACIONES GENERALES PARA LAS PRUEBAS DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD

### OPCIÓN B

#### TESTO

Un eBook (dall'inglese *electronic book*) è un libro in un formato elettronico che simula le modalità di lettura e consultazione dei libri cartacei tradizionali. Può essere scaricato da Internet e letto, con una comodità molto superiore a quella dei semplici file di testo, sui personal computer da tavolo, sui portatili o sui computer palmari sui quali è installato l'apposito programma di lettura (*eBook reader*). Il formato eBook, rispetto al libro tradizionale, offre notevoli vantaggi ai lettori, primo fra tutti il prezzo, che è significativamente inferiore rispetto a quello del suo equivalente cartaceo. L'assenza di costi di stampa e la riduzione dei costi di distribuzione, rende possibile all'editore un prezzo del 20% minore rispetto a quello del libro tradizionale.

Con il formato eBook è inoltre possibile: scegliere la dimensione dei caratteri con cui visualizzare il testo, facilitando così la lettura dell'opera; ricercare immediatamente parole o intere frasi contenute nell'opera; inserire nel testo diversi "segnalibri"; inglobare dizionari completi cui accedere automaticamente ogni volta che si desidera verificare il significato di una parola; evidenziare il testo con i classici colori degli evidenziatori; inserire note e commenti direttamente nel testo; sottolineare e scrivere sul testo come su un qualsiasi libro cartaceo. Ma che cosa succederà nel futuro con i libri in formato tradizionale? Spariranno definitivamente o i due sistemi di lettura convivranno pacificamente?

(adattato da: <http://digilander.libero.it>)

#### DOMANDE

##### A COMPRESIONE (4 punti)

Rispondere alle seguenti domande senza copiare letteralmente dal testo (3 punti):

1. Perché l'eBook è più economico rispetto a un libro cartaceo?
2. Quali sono i vantaggi che offre l'eBook?
3. Spariranno i libri in formato tradizionale?

Indicare se le seguenti affermazioni sono vere o false, giustificando la risposta con l'aiuto di parole o frasi del testo (1 punto):

1. Il formato eBook è difficilmente accessibile.
2. Il libro in formato tradizionale è più caro e meno comodo.

##### USO DELLA LINGUA (3 punti)

Esercizi lessicali (1 punto):

Indicare il contrario dei seguenti aggettivi:

*intelligente – onesto – buono – colpevole*

Esercizi grammaticali (2 punti):

1. Volgere al femminile le seguenti frasi:

*Il protagonista del romanzo è un investigatore privato*

*Il colpevole è un famoso artista francese*

2. Coniugare i seguenti verbi al passato prossimo e al futuro semplice:

*leggere - essere*

3. Completare il seguente testo:

Oggi vado ..... centro a comprarmi un libro, perché domani devo andare ..... Milano ..... treno e non so che cosa leggere ..... il viaggio.

4. Coniugare al futuro i verbi tra parentesi: Da domani anch'io (SEGUIRE) ..... i consigli degli esperti e (COMINCIARE) ..... a riciclare i rifiuti.

##### C COMPOSIZIONE (circa 120 parole) (3 punti)

Breve composizione su uno dei seguenti argomenti:

1. Nuove tecnologie e nuovi abiti di lettura.
2. "L'ultimo libro che ho letto".

### 7º Criterios específicos del modelo de prueba:

De acuerdo con estos criterios de puntuación, la calificación máxima que puede obtener un estudiante es de 10 puntos. La puntuación correspondiente a las diferentes partes del ejercicio aparecerá especificada en el mismo.

**Sección A COMPRESIONE (4 puntos).** La valoración difiere en cada sección:

Cada una de las tres primeras preguntas vale 1 punto, del que 0,75 corresponde a la comprensión y 0,25 a expresión. En caso de que se responda acertadamente pero copiando literalmente del texto, se obtendrán 0,75 puntos en comprensión y 0 puntos en corrección gramatical, por no haber habido una producción propia. Si no se demostrara comprensión, la puntuación de la respuesta será 0. Por tanto, la puntuación total de cada pregunta puede ser 1; 0,75; 0,50; 0,25; 0. (Puntuación total del apartado: 3 puntos).

En las preguntas del tipo verdadero/falso, el estudiante deberá justificar con exactitud su respuesta según el texto. Este apartado valora exclusivamente la comprensión y no la expresión. Cada una de las preguntas vale 0,5 absoluto, y si no se justifica la respuesta, la puntuación será 0. (Puntuación total del apartado: 1 punto.)

**Sección B USO DELLA LINGUA (3 puntos).** Las preguntas de léxico serán puntuadas con 0,25 absoluto, o nada. En caso de dar más de una respuesta, sólo se considerará la primera de ellas. La puntuación de las preguntas de gramática será de esta manera:

- La respuesta es correcta y no presenta ningún error: 0,5 puntos.
- La respuesta es correcta, pero tiene algún error: 0,25 puntos.
- No se responde a lo que expresamente se pide: 0 puntos.

El contenido semántico de las oraciones en esta subsección no tiene por qué coincidir necesariamente con la información del texto.

**Sección C COMPOSIZIONE (3 puntos).** En esta sección se valorará la capacidad de expresar ideas y comunicarse en un italiano aceptable. Se tendrán en cuenta tres apartados:

- Corrección gramatical (los errores repetidos sólo se tendrán una vez en cuenta).
- Riqueza y precisión léxica.
- Aspectos textuales y comunicativos.

Cada uno de estos apartados será calificado con 1; 0,75; 0,50; 0,25; 0, dependiendo del grado de adecuación. La redacción deberá atenerse estrictamente al tema elegido; de no ser así, la calificación será de 0 puntos.

Sobre 120 palabras se podrá optar a la totalidad de la puntuación. Un menor número de palabras se evaluará proporcionalmente. No hay límite superior, pero a una redacción más larga le serán de aplicación igualmente los criterios establecidos de cohesión, precisión y corrección.